Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz otrząsał swoje drzewo oliwne, nie przeglądaj za sobą (gałązek). Niech to pozostanie dla przychodnia, sieroty i wdowy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz otrząsał swoje drzewo oliwne, to nie przeglądaj za sobą gałązek. Pozostaw to dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz otrząsał swoje drzewo oliwne, nie przeglądaj drugi raz gałązek. Będzie to dla obcego, sieroty i wdowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy będziesz obierał oliwki twoje, nie oglądajże się na każdą gałązkę za sobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zbierzesz owoce oliwne, cokolwiek na drzewiech zostanie, nie wrócisz się, żebyś zebrał, ale zostawisz przychodniowi, sierocie i wdowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziesz zbierał oliwki, nie będziesz drugi raz trząsł gałęzi; niech zostanie coś dla przybysza, sieroty i wdowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz otrząsał swoje drzewo oliwne, to nie przeglądaj za sobą gałązek. To, co pozostanie, będzie dla obcego przybysza, dla sieroty i dla wdowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz strząsał swoje oliwki, nie szukaj ich za sobą, niech pozostanie coś dla przybysza, sieroty i wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy otrząśniesz swoje drzewo oliwne, nie przeszukuj go potem drugi raz, lecz to, co pozostanie, niech będzie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będziesz otrząsał twoją oliwkę, nie obieraj jej do szczętu; niech pozostanie [coś] dla cudzoziemca, sieroty i wdowy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz otrząsał swoje drzewa oliwne, nie zgarniaj [wszystkich] ich najlepszych [owoców]. Pozostaw je dla konwertyty, sieroty i wdowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж збираєш оливки не повернешся збирати за собою, буде приходькові і сироті і вдові. І згадай, що ти був рабом в єгипетскій землі, через це я тобі заповідаю чинити це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy będziesz obijał twoje oliwki, nie przeglądaj za sobą gałązek; niech to zostanie dla cudzoziemca, dla sieroty i wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli będziesz otrząsał swe drzewo oliwne, to nie przeszukuj za sobą jego gałęzi. Ma to zostać dla osiadłego przybysza, dla chłopca nie mającego ojca i dla wdowy. |